

THE SARUM RITE
Sarum Breviary Noted.
Performing Edition.

Volume A.

Part 15.

Pages [697]-[742].

The Commemoration of Saint Thomas,
Archbishop of Canterbury.

The Translation and Commemoration of
Saint Chad.

The Feast of the Image of the Saviour.

The Commemoration of
Saint Etheldreda.

Edited by William Renwick.

HAMILTON ONTARIO.

THE GREGORIAN INSTITUTE OF CANADA.

MMXXIII.

The Sarum Rite is published by The Gregorian Institute of Canada/L'Institut grégorien de Canada, c/o School of the Arts, McMaster University, 1280 Main Street West, Hamilton, Ontario, Canada L8S 4L8. The Gregorian Institute of Canada is affiliated with the School of the Arts, McMaster University.

The Sarum Rite is distributed over the internet through .pdf files located at: www.sarum-chant.ca

This document first published April 1, 2024.

All rights reserved. This publication may be downloaded and stored on personal computers, and may be printed for purposes of research, study, education, and performance. No part of this publication may be uploaded, printed for sale or distribution, or otherwise transmitted or sold, without the prior permission in writing of the Gregorian Institute of Canada.

The Gregorian Institute of Canada/L'Institut grégorien du Canada is a charitable organization registered by the Federal Government of Canada.

www.gregorian.ca

© The Gregorian Institute of Canada, 2024.

II *The Commemoration of Saint Thomas, Archbishop of Canterbury.*

At Vespers.

Ant. This is a holy man. [883].

Chap. Every high priest. [940].


Hymn. Martyr of God. [885].

Versicle. Thou hast crowned him. [893].

Ant. Slaughtered mid his dear flock. 415.

Ps. Magnificat. 53*.

Prayer.

 God, for whose Church the
glorious Pontiff Thomas fell by
the swords of impious men : grant,
we beseech thee, that all who implore

his assistance may obtain the
healthful effect of their petition.
Through.

Memorial of any Saint if it may be had.

II *At Matins.*

Assunt Thome martyris.

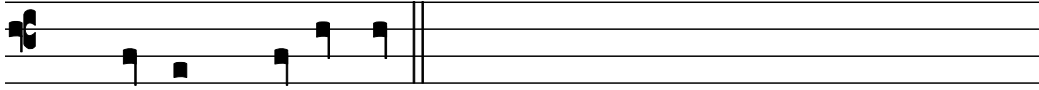
Invit.
II.



Ow is Tho-mas the Mar-tyr's so- lemni-

ty. †Let the vir- gin mother Church sing joy-ful- ly.

The Commemoration of Saint Thomas of Canterbury.



Ps. O come, let us sing. 7*.

Hymn. Martyr of God. [887].

Ant. Supreme priestly dignity. 418.

Ps. Blessed is the man. (1.) [18].

and just as it is indicated in the feast of the same in the Nativity of the Lord : and in the Translation of the same.

V. Thou hast crowned him. [897].

Lesson j.

When Theobald the archbishop slept with his fathers in good old age and happy memory, Thomas Archdeacon of the Church of Canterbury was solemnly chosen Archbishop and Primate of all England in the name of the Holy Trinity : and was consecrated shortly thereafter. Now in him was a pious mind, a firm hope and confidence in the Lord : insofar as the same man

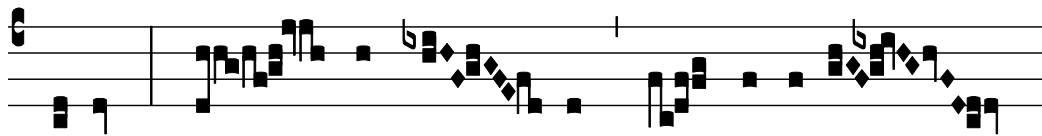
when consecrated was both altered in the character and improved in the customs which he kept. He was most esteemed in that he held that seat to be a seat of holiness, whether to keep holy or make holy what was approved by blessed Thomas the Martyr, or also quickly and readily to cast aside what was unworthy. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Studens livor.

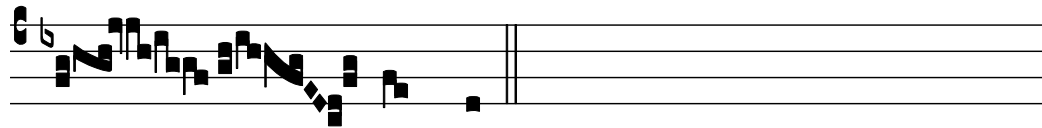
1. Resp. I.

N-vy, *seek- ing Tho- mas' harsh
 pe- nalty : Damns to ex-ile Tho- mas' whole fa-

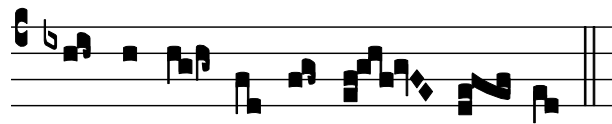
The Commemoration of Saint Thomas of Canterbury.



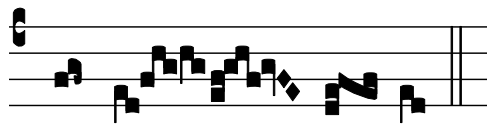
mi-ly. †Drives his house- hold forth simulta-



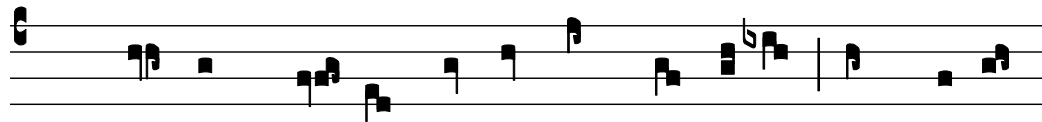
neously.



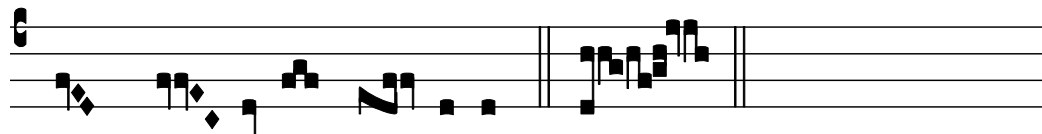
In Eastertide. Al-le-lu- ya, al-le- lu- ya.



or Al-le- lu- ya.



∇. Rank and sta- tion, sex, age and dig- ni- ty : Find no fa-



vour, grace or immu- ni- ty. †Drives.

Lesson ij.

Hen the chosen high priest of God, besmeared with the holy unction of sanctification, immediately by this cause obtained holiness : and was filled with manifold gifts of the Holy Ghost. Walking in the newness of life, the new man was changed into

another person : in whom all things were altered for the better. And with so much grace he consecrated the beginning of his high office : that in fact being clothed secretly in the manner of a monk, as a monk he carried out his works and service. But

The Commemoration of Saint Thomas of Canterbury.

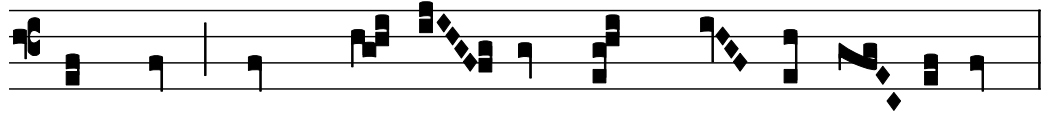
thou, O Lord, have mercy upon us.

Thomas manum mittit.

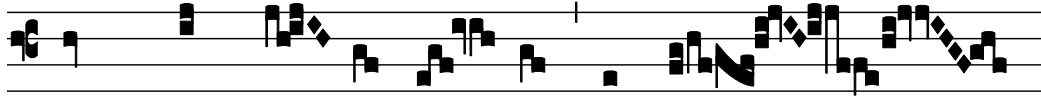
2. Resp.
II.



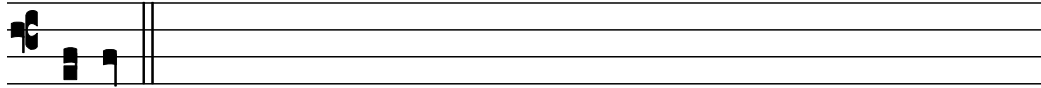
Ho- mas, * steadfast, bat- tles coura-



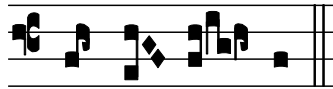
geously : Scorns re-proach- es, laughs at all in- ju-ry.



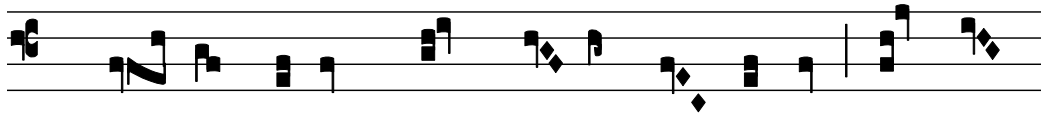
†Naught to Tho- mas seem- eth his pea-



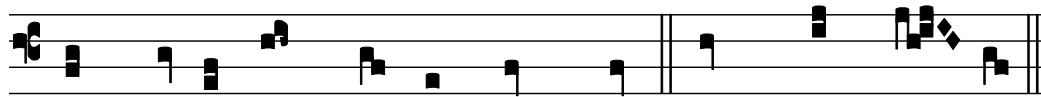
nalty.



In Paschaltide. Al-le- lu- ya.



℣. In all matters cries 'Tho-mas' con-stancy : For the



brave man all land may homelands be. †Naught to Tho- mas.

Lesson iij.

And thereby, as with the example
of the Baptist in constancy, with
zeal for justice perfectly conceived in

the heart, he too was equally eager for
the garments of penitence. Inasmuch
as the fine linen of gentle kings he

The Commemoration of Saint Thomas of Canterbury.

was accustomed till now to make use of was rejected : he clothed over his nakedness in rough hair-cloth. He also added breeches of hair-cloth, that he might more firmly mortify the flesh, and so make the spirit live. Now this just as in other spiritual exercises of his life, of a truth by covering privly with a few other garments, he hid from the eyes and notice of men : because he sought glory not from men, but from God.

Likewise Saint Thomas, the true husbandman of God, departing from this world, was born into heaven on the fourth of the Kalends of January, of the year of the Lord one thousand one hundred and seventy one. To be sure in the fiftieth year of his age : to the praise and glory of God : to whom be honour and glory, through the infinite ages of ages, amen. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Jacet granum.

3. Resp.
V.



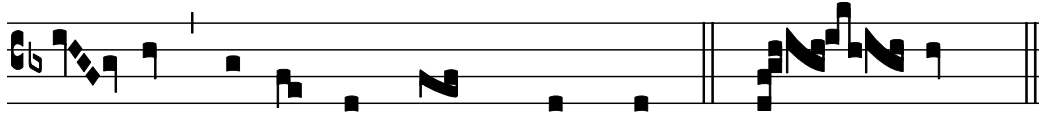
Ros- trate *li- eth the grain, which chaff be- tray : Slain, the right-teous, by sword of wick- ed sway. †Hea- ven gain- ing for humblest home of clay.

In Eastertide. Alle- lu- ya.

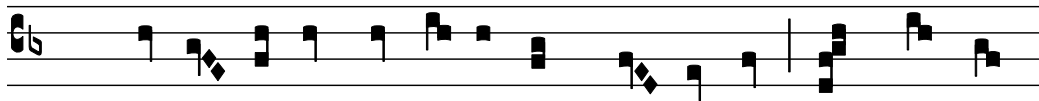
The Commemoration of Saint Thomas of Canterbury.



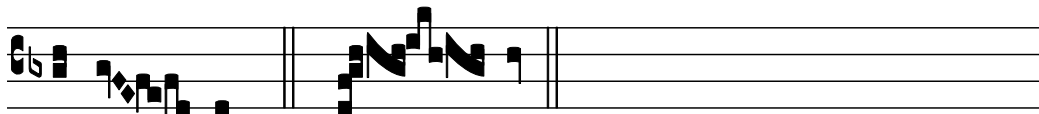
∞. Mid the vineyard the vintner fell this day : Priest at



al- tar, captain in camp they slay. †Hea- ven.



∞. Glo-ry be to the Father, and to the Son : and to the



Ho-ly Ghost. †Hea- ven.

¶ *At Lauds only one Antiphon. All the rest as on the Feast.* 436.

At Prime on the Psalm Quicunque. which is Thee they rightly praise. [118].

¶ *In Eastertide.*

Nevertheless in Eastertide when a Commemoration of this Saint Thomas is made.

At Vespers.

On the Psalms, Ant. Light perpetual. *Minor.* [825].

Ferial Psalms.

Chapter. Every high priest. [940].

Hymn. Martyr of God, the only Son. [889].

At the end of the Hymn is said the ∞. We pray thee, King, with glory decked. and the ∞. To thee who, dead, again dost live.

∞. Your sorrow. [826].

Ant. Slaughtered mid his dear flock. *and let it be concluded with Alleluya.* 415.

Ps. Magnificat. 53*.

Prayer. O God, for whose Church. [697].

Let Compline of the season not be changed.

At Matins.

Invitatory. Now is Thomas. *and let it be concluded with Alleluya.* [697].

Ps. Venite. 7*.

Hymn. Martyr of God, the only Son. [889].

On the Psalms is said this single Antiphon Supreme priestly dignity. *and let it be concluded with Alleluya.* 418.

Psalms Blessed is the man. (1.) [18]. Why do the heathen. (2.) [18]. Lord, how are they increased. (3.) [19].

℣. Your sorrow. [828].

These aforesaid Psalms with the aforesaid Ant. and ℣. are said as often as this Commemoration is made in Eastertide. And no other psalms, nor other antiphons, nor other versicle are said.

Lessons and ℞. as before. [698].

Before Lauds.

℣. The voice of joy and exultation.

℞. Is in the dwellings of the righteous, alleluya.

At Lauds.

This single Ant. Now the kernel. *and let it be concluded with Alleluya.* 436.

Ps. The Lord is King. (93./xcij.) &c. [53].

Chap. Every high priest. [940].

Hymn. O God, thy soldier's crown and guard. [927]. *At the end is said the ℣.* We pray thee, King, with glory decked. *and the ℣.* To thee who, dead, again dost live.

℣. Rejoice in the Lord, O ye righteous. *℞.* For it becometh well the just to be thankful, alleluya. *Let the Response be made privately.*

Ant. For our succour. *and let it be concluded with Alleluya.* 439.

Ps. Benedictus. 62*.

Prayer as above. [697].

At Prime and at the other hours le all be made as indicated above, except for the ℞. and ℣. at Terce, Sext, and None, which are from the Common of One Martyr or

The Commemoration of Saint Thomas of Canterbury.

Pontiff in Eastertide : in such a way that all the Antiphons at Prime : and the other hours are concluded with Alleluya.

The Translation of Saint Chad.

Non Sarum.



¶ *The Translation of Saint Chad is always celebrated on the Sunday next before the Feast of the Ascension of the Lord : and let the service be made this way.*

At First Vespers.

Antiphon. Of four brothers. {374}.

Psalms of the feria.

Chapter. Behold a great priest. [1019].

R̄. O shepherd worthy. *without the Prose.* {376}.

Hymn. He whose confession. [1020].

V̄. Your sorrow. [826].

Ant. Thee we pray. {377}.

Ps. Magnificat. 65*.

Prayer.

Ⓜ God, who grantest unto us to celebrate the Translation of blessed Chad thy Confessor and Bishop, we humbly beseech thee : that by his merits and prayers we may be transported from vices to virtues,

and from prison to the kingdom. Through Jesus Christ thy Son our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end. *R̄.* Amen.

¶ *Memorial of the Saint, if there be one, in silence : unless it be a Double Feast. Then of the Sunday.*

¶ *At Matins.*

Invitatory. This day when thrives. {379}.

Then are sung the three Antiphons with the three Psalms of the First Nocturn.

Lesson j.

¶ *The Gospel according to John. xv. 1.*

AT that time, Jesus said unto his disciples, I am the true vine, and my Father is the husbandman. And that which followeth.

A Sermon from the Commentary of blessed Augustine, Bishop.

THis passage of the Gospel, brethren, where the Lord calleth himself the vine, and his disciples the branches : declareth accordingly that he is the head of the Church and that we are members of him who is the Mediator between God and men, the man Christ Jesus. Of course the vine and the branches are of one nature. Therefore, seeing

that he was God, of whose nature we are not : he was made man that he might have in himself this vine of human nature, of whom we, also men, might become the branches. What, then, is, I am the true vine ? By this certainly he distinguisheth himself from that of which it is said, How art thou turned into bitterness, as a strange wine ? For on what ground could that be a true vine : which was expected to bring forth grapes, but brought forth thorns ? But thou, O Lord, have mercy upon us.

R. Saint Chad, rendered. {382}.

Lesson ij.

SAith he, I am the true vine : and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away : and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Can it be that the husbandman and the vine are one ?

According to this, therefore, Christ is the vine, in that sense where he saith : The Father is greater than I. And according to that which he saith, I and my Father are one, he is also the husbandman. And yet not such a one as those whose whole service is confined to external labor : but such

that he also supplieth the increase from within. For neither is he that planteth anything, neither he that watereth : but God giveth the increase. And Christ is certainly God, for the Word was God : whence he

and the Father are one. And if the Word was made flesh : which before was not : he remaineth what he was. But thou, O Lord, have mercy upon us.

R. He the legate's order. {383}.

Lesson iij.

Further, after saying of the Father, as of the husbandman, that he taketh away the fruitless branches : and pruneth the fruitful : that they may bring forth more fruit : he straightway pointeth to himself as also the purger of the branches, Now, he saith, ye are clean through the word which I have spoken unto you. Behold he is also the pruner of the branches : which is the office of the husbandman not of the vine. Furthermore, he makes the branches his workmen. For although they give not the increase : they afford some help. But not of themselves : For without me ye can do nothing. And

listen also to their own confession. What is Apollos ? What moreover is Paul ? The ministers by whom ye believed, and even as the Lord gave to every man. I have planted, Apollos watered. And also this, therefore, As the Lord gave to every man. And so not of themselves. In that, however, which followeth, But God giveth the increase : he worketh not by them, but by himself. This work exceedeth the lowliness of man, it exceedeth the loftiness angels, nor doth any attain unto it except the Triune Husbandman. But thou, O Lord, have mercy upon us.

R. Tender shepherd. : *without the Prose.* {398}.

V. *before Lauds.* Pray for us, O blessed Chad. *R.* That we may be made worthy of the promises of Christ.

At Lauds, Ant. In the cloister. {399}. *and the other Antiphons.* Chapter as above. *Hymn Jesu ! the world's Redeemer, hear.* [1051]. *V.* Rejoice in the Lord. [832].

The Translation of Saint Chad.

Ant. Holy Chad, our kindly bishop. {402}. *All these are found at the Feast of Saint Chad.* {399}. *Ps.* Benedictus. [65]. *Prayer as above.* {705}.

Memorial of the Sunday and of the Resurrection in silence. 1403.

At Prime and the other Hours, Antiphons and Chapters as on the other Feast with the R̄R̄. of the Common in Eastertide and the Prayer. O God, who grantest unto us. (above. {705}.)

At Seconds Vespers, Ant. In the cloister. {399}. *Psalms of the feria.* *Chapter as above.* R̄. Tender shepherd. {398}. *Hymn* Jesu ! the world's Redeemer, hear. [1052]. V̄. Rejoice in the Lord. [833]. *Ant.* Thee we pray. {377}. *Ps.* Magnificat. 65*. *Prayer.* O God, who grantest unto us. *as above.* {705}.

¶ *At the Commemoration of Saint Chad.*

At Vespers.

Ant. Of four brothers. {374}.

Psalms of the feria.

Chapter. Behold a great priest. [1019].

Hymn. He whose confession. [1020].

℣. The Lord loved him. [1029].

Ant. Thee we pray. {377}.

Ps. Magnificat. 65*.

Prayer. O God, who by the merits. {379}.

¶ *At Matins.*

Invitatory, Hymn, Antiphons and Psalms as on the day. {379}.

Lesson j.

Now in the time of Oswy,
King of Northumbria,
brother of course and
successor to the throne of that most
Christian King Oswald : Chad, the
man of God, took up the monastic

life according to the institution of the
holy fathers in the isle of Lindisfarne
in the place which is called
Lastingham, in the Monastery of
Blessed Mary. But thou, O Lord,
have mercy upon us.

℣. Saint Chad, rendered. {382}.

Lesson ij.

Inasmuch as he had taken up the
cure of this church from his
brother Cedd, the most noble Bishop
of the East Angles and most devoted

rector of the same monastery, who
had passed over from the world in
that place. But thou, O Lord, have
mercy upon us.

℣. He the legate's order. {383}.

Lesson iij.

IN fact there were four actual brothers, Cedd, and Cymbel, Celin, and Chad (which is rarely to be found) ; all were illustrious priests of

the Lord : and two of them were likewise called to the highest degree of the priesthood. But thou, O Lord, have mercy upon us.

R. This thing God did. {385}.

V. before Lauds. Pray for us, O blessed Chad. *R.* That we may be made worthy of the promises of Christ.

At Lauds.

Ant. In the cloister. {399}.

Chapter. Behold a great priest. [1019].

Hymn. Jesu ! the world's Redeemer, hear. [1051].

V. The righteous shall blossom. [1063].

Ant. Holy Chad, our kindly bishop. {402}.

Ps. Benedictus. [65].

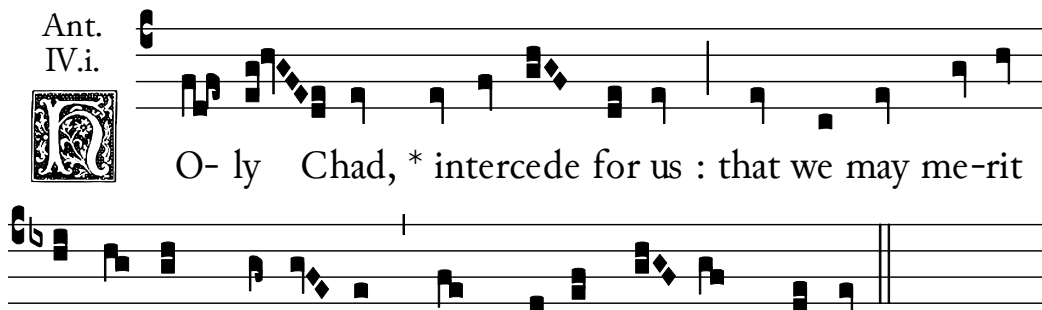
At Prime and at the other Hours as on the day.

These following Antiphons are sung at the Memorial on ferial days.

At Vespers.

Sancte Cedda intercede. (Ms. F-Pn Lat. 12044.)

Ant.
IV.i.



O ly Chad, * intercede for us : that we may me-rit
to be made partak-ers with thee in di- vine glo-ry.

The image shows a musical score for the antiphon. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in square neumes. A large, ornate initial 'O' is placed at the beginning of the text. The text is written in a Gothic-style font. The second staff continues the melody, also in square neumes, and ends with a double bar line.

At the Commemoration of Saint Chad.

At Lauds.

Sancte Cedda confessor. (Ms. GB-WO F.160.)

Ant.
IV.i.



O-ly Chad, * precious confessor of the Lord,

attend to our prayers de-voutly and gra-ciously.

℣. Pray for us, O blessed Chad.

℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Prayer.

God, who hast revealed to
blessed Chad thy Confessor and
Bishop the day of his passing by the
sound of angels : grant unto us we
beseech thee, by his merits and
prayers, consolation in this present

time : and fellowship in the future.
Through Jesus Christ thy Son our
Lord, who liveth and reigneth with
thee in the unity of the Holy Ghost,
one God, world without end. ℣.
Amen.

¶ *On the Feast of the Image of
the Lord the Saviour.*

(November ix.)

NOTE. This text of this Office (without music) appears only in the 1516 and 1531 editions of the *Sarum Breviary*, and is thus a very late addition. The Feast does not appear in the Sarum Kalendars; however the *Martyrologium Romanum*. (1584) indicates the commemoration of this Feast on November 9. No musical sources have been located to date. A musical reconstruction, based on existing Sarum melodies, is supplied in the Appendix by the editor in order facilitate a full performance of the Office.

¶ *At Vespers.*

Dedicationem Salvatoris.

i. *Ant.* The dedication * of the Saviour this day we cele-

brated : who ruleth, protecteth, and reviveth all. *Ps.* The Lord

said. (110./cix.) [375].

Ducisono carmine.

2. *Ant.* Let us * sing out loud with harmonious songs :

praising him who reigneth for ever. *Ps.* I will give thanks.

(111./cx.) [376].

Multa post supplicia.

3. *Ant.* After * many sufferings he rose again very early on

the third day, on a bright Sunday. *Ps.* Blessed is the man.

(112./cxj.) [377].

Synagogam reprobam Judaicamque.

4. *Ant.* From the lying * Synagogue and from the perfidious

Jews he hath adopted children of both peoples. *Ps.* Praise ye

the Lord. (113./cxij.) [378].

Fructus ligni perdidit.

5. *Ant.* The fruit of the tree * destroyed by the offspring of

this world : indeed through it hath the Lord recovered the

lost. *Ps.* O praise the Lord. (117./cxvj.) [385].

Chapter. Rom. xj. 33.



the depth of the riches both
of the wisdom and knowledge
of God ! how unsearchable are his

judgements, and his ways past finding
out ! *R.* Thanks be to God.

Nos ymago Trinitatis.

Hymn. Of the Triune God the image, * God the Son, let us

adore,—very image of the Father Which the pangs of passion

bore, Whereby loosed, from sin's expulsion We escape to

heaven's shore. 2. Save us, Christ, our mighty Saviour, By thy

wonder-working hand, Author of the world, thy creatures

Thou hast fashioned, here to stand In thy law and love,

abiding Riches none can understand. 3. Thine we are, thine

image moulded ; Mend our every broken part, For thou see'st

our deep affections, All the secrets of the heart : In the realms

of heaven hidden, Our reward we own thou art. 4. Goodly

Jesus, whose forever Is the power to save by grace : Thou art

pleased this power salvific In an earthy frame to place : If thou

save us not we perish Nor of favour find a trace. 5. Laud and

honour to the Father, Laud and honour to the Son : Laud and

honour to the Spirit, Ever Three and ever One : Consub-

stantial, coeternal, While unending ages run. Amen.

℣. This sign of the Cross shall be in heaven.

℞. When the Lord shall come to judge. *Let the Response be made privately.*

At the Magnificat.

Salvatoris acta celebramus. 1531-P:60r.

Ant. The deeds of the Saviour we celebrate today, brethren :

with great joy let us worship him, the King of kings, the

Lord. *Ps.* My sould doth magnify. [432].

Prayer.

THy majesty, O merciful and almighty God, we entreat with effusive prayers : that as this day with all devotion we faithfully recall the passion of the image of the Lord the Saviour : so may it please thee that we

shall ever prevail from all adversities of the Devil. Through the same Jesus Christ thy Son our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end. ℞. Amen.

At Matins.

Salvatoris majestas mundum.

Invit. The Majesty of the Saviour sanctifieth all the world.

O come, let us worship. *Ps.* O come, let us sing. [4].

Pange lingua gloriosi . . . innovatum.

Hymn. Sing, my tongue, the glorious battle, * Sing the

warfare waged anew, In the figure fairly sculpted Of the

Saviour's Image true, As of old, to cross affixed By the malice

of a Jew. 2. From that figure flowed a torrent, Blood to all

men manifest, Yet to Jewish eyes unmeaning, By the

Synagogue oppressed, To the virtue wholly blinded Of that

semblance heaven-blest. 3. Lo, how is our faith confirmed

Through a sign of such acclaim, And the Jews, for their

offenses, How confounded, filled with shame ! How increased

the hope of Christians By this oracle of fame ! 4. Laud and

honour to the Son : Laud and honour to the Spirit, Ever

Three and ever One : Consubstantial, Coeternal, While

unending ages run. Amen.

¶ *In the First Nocturn.*

Acta Salvatoris reverenter.

1. *Ant.* The deeds of the Saviour reverently this day let us

recall anew, and his healing with great joy. *Ps.* Why do the

heathen. (2.) [18].

Innumeris immensisque modis.

2. *Ant.* Countless and immesurable ways to save hath the

compassion of the Author provided for the human race.

Ps. The heavens declare. (19./xviiij.) [41].

Quidam Christianus in Hierico civitate.

3. *Ant.* A certain Christian in the city of Jericho took a small

dwelling from a certain Jew : in which dwelling an image of


the holy Saviour he set up in the sight of the bed. *Ps.* My

heart is inditing. (45./xluij.) [259].

V. This sign of the Cross shall be in heaven.

R. When the Lord shall come to judge. *Let the response be made privately.*

Lesson j.

ift up the eyes of your understanding, and see this new wonder and also boundless miracle of God which hath now been made : and give glory unto him. Witness the ineffable humanity and also the greatness of his ordinance : and take up lamentations

with joy. In God indeed nothing is impossible : because our God can do all things. These things were accomplished in our days and among us : <that> every heart that heareth shall be astounded. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Majestas Salvatoris.

i. *R̄*. The majesty of the Saviour governeth all created

<things> at once. †Wherefore let us praise together saying :

Blessed be <he> everywhere in the world through the ages.

R̄. This day a thing insensible : he visiteth an honour

upon the Gentiles. †Wherefore let us praise.

Lesson ij.

THere is a city which is called Beirut, adjacent to the borders of Tyre and Sidon : and presenting tribute to Antioch. In this city, therefore, many of the common people were Jews. Indeed near their synagogue, which was very large : a certain Christian received a small

house from someone in payment, in which the inhabitant fastened in the sight of his bed an image of our Lord Jesus Christ : which was very small but had a full image of our Lord Jesus Christ. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Mira valde Salvatoris.

2. *R.* The most wonderful acts of the Saviour it is pleasant

reverently to remember, †New indeed, and also healing.

V. Likewise the countless ways of heavenly compassion he

hath provided to redeem the the human race. †New indeed.

Lesson iij.

Now the Christian searched the house thoroughly : and, taking all of his belongings, through forgetfulness left behind the image of the Lord. Now a certain Jew received that house in payment : not taking notice of the image of our Lord Jesus Christ. Now one day this one called some Jews to dinner : and while they were dining one of them, lifting his

eyes, saw the wondrous image. Who, going to the high priests : made it known that a Jew had in his house an image of the Lord. Which, being angry, drove the Jew out of the synagogue : and spit on the image and struck it. And as much as their fathers had done to the Lord : so much did they to that image. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Mane autem facto.

3. *R̄.* Now in the morning, of the chief priests and elders of

the people a tumult was made, and also of the Jews.

†Going before, led by the Jew which had reported to them,

they came into the house where was the image of our Lord

Jesus Christ, alleluya. *℟̄.* Very angry against the Hebrew

which dwelt in that place they cast him out out of the syna-

gogue. †Going before. *℟̄.* Glory be. *℣̄.* †Going before.

¶ *In the ij. Nocturn.*

Illius autem viri.

4. *Ant.* Now the substance of that man thereupon

increased greatly : whence he began to look for another house

in which he might dwell. *Ps.* Great is the Lord. (48./xlviij.)

[262].

Quam cum acquisisset.

5. *Ant.* Who, when he had taken all of his substance from

the aforementioned cell : and all of his property, forgetful, left

behind only the image. *Ps.* Give the King. (72./lxxij.) [301].

Rursus alius Judeis.

6. *Ant.* Again another Jew took in payment the same house

where the image of our Lord Jesus Christ had been left

Ps. Lord, thou art become. (85./lxxxiiij.) [327].

V. We adore thee, O Christ, and we bless thee, alleluya. *R.* Because by thy cross thou hast redeemed the world, alleluya. *Let the response be made privately.*

Lesson iv.

Now they ordered one of them to strike the side of the image of our Lord Jesus Christ : and immediately blood and water flowed out. And they said, Glory be to thee, O Christ : irreproachable glory. Then the chief priests and the elders

said : Let us take his blood and water, and, assembling all of the people having ills : they said, Let us anoint them, and let us see if the truths have been spoken. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Deponentes autem sanctam ymaginem.

4. *R.* Now laying aside the holy image of Christ the Jews said,

Seeing as we have heard our fathers to have once mocked this

one : †As much as they did unto him : let us do as much also.

℞. Then they grasped it to spit in his face : and they struck

him and said. †As much as they did.

Lesson v.

Then they brought forth a flask of glass at the place of the wound whence flowed blood and water : and all the infirm gathered together, and in the first place a paralytic from birth. This one they anointed, and straightway he leapt up sound, by reason of being made

whole. Thus the blind were anointed and they saw : and those possessed by devils were set free. Now a great tumult was made throughout the whole city : and all the multitude of the Jews were stirred up. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Peractis autem omnibus.

5. ℞. Now when all the things were finished which are read

in the passion of our Lord. †Just as with a spear they opened

his side : thus in such a way we pierced him. ✠. And when

the side of the image of our Lord Jesus Christ was pierced :

at once before all the people there came forth blood and

water. †Just as with a spear.

Lesson vj.

INdeed, all the chief priests and
elders and the whole crowd of
Jews, children and women, believed
in our Lord Jesus Christ : crying,
Glory to thee, O Christ : glory to the
Son of God : unto thee do we believe,
be thou gracious unto us and receive

us. This they cried out weeping. For
the voices were sent forth : and
miracles were performed. Moreover
the chief priests were anointed : and
all were cured and brought back to
life. But thou, O Lord, have mercy
upon us.

Principes vero dixerunt.

6. *R.* To be sure the chiefs said, Because the proof was made

known throughout all the earth : let us recover the blood from

his side. †That the powers of Christ might be discovered.

V. And placing a vessel of glass under the place of the wound

they received blood and water from his side.

†That the powers. [*V.*] Glory be to the Father. *Ec.* †That

the powers.

¶ *In the Third Nocturn.*

Die autem quadam.

7. *Ant.* Now on a certain day that very Jew invited another of

the Jews to dinner, who raising <his> eyes saw the image of

the Lord. *Ps.* O sing unto the Lord. *j.* (96./*xcv.*) [338].

Invitatus postea inquit.

[8.] *Ant.* Afterwards the guest asked : Thou who art a Jew,

wherefore dost thou have an image of the crucified ? and he

satisfied him who had invited him. *Ps.* The Lord is King.

(97./*xcvj.*) [339].

Surgens autem ille.

[9.] *Ant.* Now arising, with indignation he departed to the

chief priests : understanding what had happened, they said,

Are you able to shew us ? *Ps.* O sing unto the Lord. *ij.*

(98./*xcvij.*) [350].

V. Tell it out among the heathen. *R.* That the Lord hath reigned from the Tree. *Let the Response be made privately.*

Lesson. vij.

After all had been cured,
immediately the multitude of
them ran to the bishop of the city :
and boldly showing and reporting to
the bishop what had taken place : all
were humbly beseeching to be made

worthy by holy baptism. Which the
bishop together with his clerks
undertaking : all were baptized in the
course of many days. But thou, O
Lord, have mercy upon us.

Salva nos Salvator mundi.

7. *R.* Save us, O Saviour of the world, whom thou hast

redeemed with <thy> precious blood. †And by the sign of the

holy Cross be thou pleased to free <us> from the snares of

<our>enemies. ✠. O Lord, Good Shepherd, look down

favourably upon thy flock : and the sheep which with the

precious blood of thy Son thou hast redeemed : <that we>

be not tormented by assaults of the devil. †And by the sign.

Lesson viij.

Some of them of the synagogue
consecrated a church in honour
of the Saviour our Lord Jesus Christ.
However, others of their synagogues
were consecrated in honour of all the

martyrs. And so, great rejoicing came
to pass in that city : not only for the
bodies which were healed : but
because so many souls were returned
from death to eternal life. But thou,

O Lord, have mercy upon us.

Videntes autem principes sacerdotum.

8. *R.* Now the chief priests, seeing the signs that were made :

with the women and the children, believing. †They cried out

to God the Father. *V.* God the Father is One : Jesus Christ

his Son is one : The Holy Ghost proceeding from both is one.

†They cried out to God.

Lesson ix.

Hat ye should know this, beloved brethren, I have hastened to declare it to you, to the encouragement of your souls : and that recognizing in this the power of God : ye may be greatly confirmed in the power of the same : and ye may

be glad of the wondrous works which were made. Give ye him glory with joy in compunction of heart, rejoicing and giving thanks to his majesty : who with the Father and the Holy Ghost liveth and reigneth, world without end, a men. But thou, O

Lord, have mercy upon us.

¶ *At Lauds.*

At Lauds and during the hours, the Antiphons as at First Vespers, and the customary Psalms.

Chapter. O the depth of the riches. [714].

In passione Domine.

Hymn. The passion of the Lord of heavn'n Whereby is man

salvation giv'n, Be all our consolation now, With longing love

our hearts endow. 2. Let us in memory retain The

punishments and proud disdain, The crown of thorns that

Christ must bear, The cross, the nails the soldier's spear. 3.

His holiest wounds be now our stay, Most worthy of all praise

for ay :The reed, the vinegar, the gall, The bitterness of death

withal. 4. May these our passions satisfy, O'erwhelm us with

their sweetness high And fill our soul and each pursuit With

sacred virtues, glorious fruit. 5. O Crucified we thee adore,

With all our heart we thee implore, In heaven with the sainted

bands To join at last our longing hands. 6. To Christ all

praise and honour be, Betrayed into captivity, Who, on the

bitter tree secured, For all the people death endured. Amen.

V. By the sign of the holy Cross.

R. Deliver us from our enemies, O God. *Let the Response be made privately.*

Videntes autem principes.

Ant. Now the chief priests, seeing the signs that were made :

With the women and the children, proclaimed Christ to be

the Son of God. *Ps.* Blessed be the Lord. [65].

Prayer.

Hy majesty, O merciful and
almighty God, we entreat with
effusive prayers : that as this day with
all devotion we faithfully recall the
passion of the image of the Lord the

Saviour : so may it please thee that we
shall always prevail from all adversities
of the Devil. Through the same
Jesus Christ thy Son Our Lord, who
liveth and reigneth with thee in the

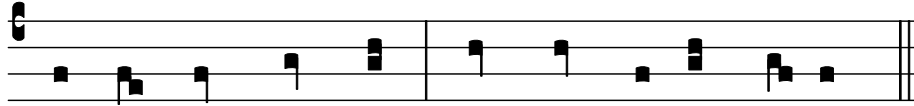
unity of the Holy Ghost, one God, | world without end. *R.* Amen.

¶ *At iij.*

Chapter. O the depth of the riches. [714].

Hoc signum crucis.

Resp.
VI.



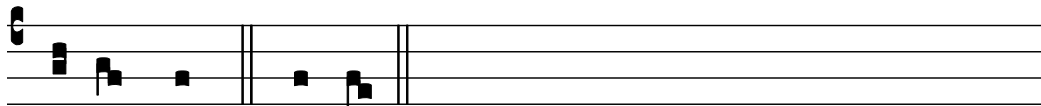
His sign of the Cross. †It shall be in heaven.



R. When the Lord shall come to judge. †It shall be.



R. Glo-ry be to the Father, and to the Son : and to the



Ho-ly Ghost. This sign.

R. We adore thee, O Christ, and we bless thee.

R. Because by thy cross thou hast redeemed the world.

¶ *At vj.*


Chapter. *Rom. xj. 34.*

FOr who hath known the mind
of the Lord ? or who hath been
his counsellor ? Or who hath first

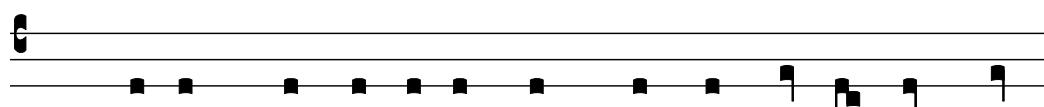
given tohim, and it shall be
recompensed unto him again ? *R.*
Thanks be to God.

Adoramus te Christe.

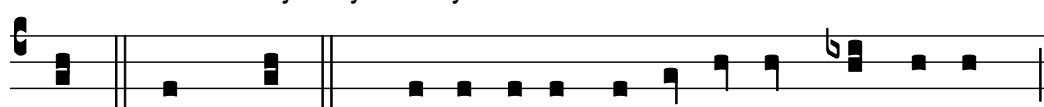
Resp.
VI.



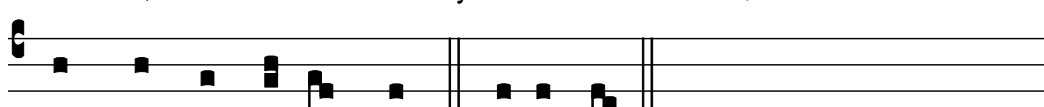
E a-dore thee, * O Christ. †And we bless thee.



∞. Be-cause by thy ho-ly Cross thou hast re-deemed the



world. †And we. ∞. Glo-ry be to the Father, and to the Son :



and to the Ho-ly Ghost. We a-dore.

∞. Tell it out among the nations.

℞. That the Lord hath reigned from the Tree.

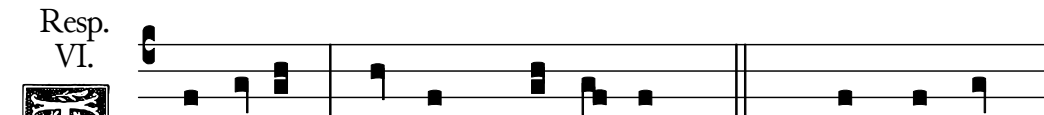
¶ *At ix.*

Chapter. Rom. xj. 36.


F Or of him, and through him, and to him, are all things : to		whom be glory for ever, amen. ℞.
		Thanks be to God.

Dicite in nationibus.

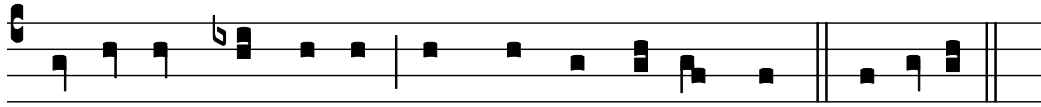
Resp.
VI.



Tell it out. †Among the na-tions. ∞. That the Lord



hath reigned from the Tree. †Among. ∞. Glo-ry be to the



Father, and to the Son : and to the Ho-ly Ghost. Tell it out.

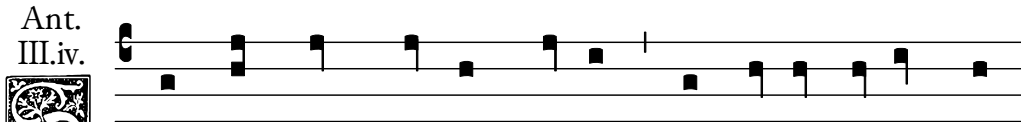
℣. By the sign of the holy Cross. ℟. Deliver us from our enemies, O God.

¶ *At Second Vespers.*

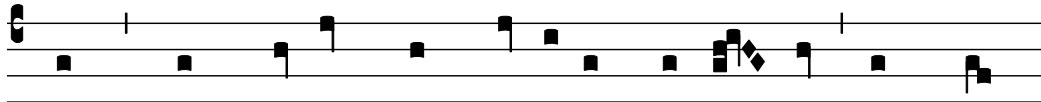
Antiphons and Psalms as at First Vespers and Chapter and Hymn. [712].

℣. By the sign of the holy Cross. ℟. Deliver us from our enemies, O God.

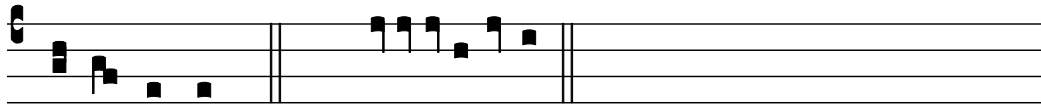
Salva nos Christe.



Ave us * O Christ our Saviour, by the virtue of the



Cross : thou who didst save Pe-ter in the deep sea, have mer-



cy up-on us. *Ps.* My soul doth magnify. 58*.

Prayer.

THy majesty, O merciful and almighty God, we entreat with effusive prayers : that as this day with all devotion we faithfully recall the passion of the image of the Lord the Saviour : so may it please thee that we

shall always prevail from all adversities of the Devil. Through the same Jesus Christ thy Son Our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end. ℟. Amen.

*On the Commemoration of Saint
Etheldreda, Virgin, not a Martyr.
Diocese of Ely.*

Prayer.

God, who by the excellent privilege of chastity hast honoured the most holy virgin Etheldreda in many ways : grant unto us thy servants : that as her commemoration is kept by us on earth : so may the remembrance of us

be always kept before thee by her intervention in heaven. Through Jesus Christ thy Son Our Lord who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end. *℟̄.* Amen.

The rest of One Virgin not at Martyr. [1160].

Lesson j.

Amid the present life and fluctuating world which hath been caused by shipwreck : we flee to the protection of thy harbour, O most pious virgin and most renowned Etheldreda : that we may feel thy goodness round about our inmost parts, for which in thy presence let us continually give thanks. Look then, O compassionate mother and lady, with pious regard : upon the meagreness (but devotion) of our obedient service. And whatsoever of human frailty the immensity

overwhlemeth : of thy virginity (which hath pleased the Spouse of virgins) let revered sublimity relieve and sustain. We do believe and trust thee, through the same thy Spouse : which hast desired thy beauty, to obtain whatsoever thou might entreat : who, having been placed in the chamber of the everlasting King with the choirs of virgins, art certain to be exulted with the palm of virginity. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Lesson ij.

Come to the aid, O lady, come to the aid, O most merciful mother Etheldreda, of our distress. By the suffrages of thy prayers : wipe away the stains of our misdeeds. And cause thy servants to accomplish so much unto thee : that they may be made worthy of devotion to thy pure chastity. May the defense of thy care and protection be always present with thy flock : that as we continually

rejoice in the incorruptibility of thy most sacred body present at hand : likewise let us continually rejoice in thy assistance. Thus protect, O mother, the children, O lady, thy servants, which, as in thy memorials and veneration are professed obedient : are thankful to have obtained the benefits of thy bounty and goodness. But thou, O Lord, have mercy upon us.

Lesson iij.

Look, most kindly virgin Etheldreda, upon our distresses which by our merits we sustain : and, by thy holy merits and intercessions, placate the anger of the Judge to whom we give offense : and obtain the pardon which we have not merited.

Incline thy prayers to the merciful justice of rigorous (yet just) examination : for wherever goeth the footsteps of the Lamb which is the

Spouse of virgins, the virgin followeth. Represent to the heavenly Clemency, we beseech thee, our groans and sighs : that through thee we may receive increases of divine compassion. Wherein let us merit to rejoice with thee in eternity : thee entreating, by that bounty of integrity which hath crowned thee : through all the ages of ages, amen. But thou, O Lord, have mercy upon us.

The rest from the Common of One Virgin not a Martyr. [1160].

